

# offta

\_ festival  
\_ d'arts vivants  
\_ *live art festival*



**Du 27 mai  
au 4 juin 2015**

May 27<sup>th</sup> to  
June 4<sup>th</sup> 2015

—  
9<sup>e</sup> édition

# nous sommes riches we are rich

ÉDITORIAL

Les codirecteurs et l'équipe du OFFTA

## CRÉDITS CREDIT

**CODIRECTEURS** CO-DIRECTORS  
JASMINE CATUDAL & VINCENT DE REPENTIGNY

**COMMISSAIRES** CURATORS  
DANSE DANCE KATYA MONTAIGNAC | THÉÂTRE THEATRE SÉBASTIEN DAVID | PERFORMANCE PERFORMANCE ÈVE DORAI

**ÉQUIPE** TEAM  
DIRECTRICE ADMINISTRATIVE ET AU FINANCEMENT PRIVÉ ADMINISTRATIVE AND PRIVATE FINANCING DIRECTOR KARYNE DOUCET-LAROCHE | DIRECTEUR DES COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS DIRECTOR MATHIEU MUNDVILLER | DIRECTEUR DE PRODUCTION ET DU DÉVELOPPEMENT PRODUCTION AND DEVELOPMENT MANAGER JÉRÉMIE BOUCHER | DIRECTEUR TECHNIQUE TECHNICAL DIRECTOR MAXIME BOUCHARD | ASSISTANTE À LA DIRECTION TECHNIQUE TECHNICAL DIRECTOR ASSISTANT FRÉDÉRIQUE FOLLY | RESPONSABLE DES BÉNÉVOLES VOLUNTEER COORDINATOR NICOLAS DESCHATELETS | RÉCISSEUSE GÉNÉRALE AUX JARDINS GAMELIN COORDINATOR OF THE JARDIN GAMELIN JULIE BASSE | STAGIAIRE À LA COORDINATION ARTISTIQUE ARTISTIC COORDINATOR INTERN SOLÈNE GIRARDET | STAGIAIRE AUX COMMUNICATIONS COMMUNICATIONS INTERN ROXANNE ROBILLARD | ACCOMPAGNATRICE DES ARTISTES BELGES BELGIAN ARTISTS ACCOMPANIST CAMILLE PANZA

**COLLABORATEURS** COLLABORATORS  
RELATIONS DE PRESSE PRESS RELATIONS KARINE COUSINEAU COMMUNICATIONS | SITE WEB WEBSITE LAURENT QUET | DESIGN GRAPHIQUE GRAPHIC DESIGN SUPERSYMETRIE | VIDÉASTE VIDEO MAXIME GALAND | ARTISTE VISUEL VISUAL ARTIST (FESTIVAL) MARLÈNE RENAUD-B. | ARTISTE VISUEL VISUAL ARTIST (OFF AUX JARDINS GAMELIN) DOMINIQUE PÉTRIN

**REMERCIEMENTS** THANKS  
LE OFFTA REMERCIE CHALEUREUSEMENT LES MEMBRES DE SON C.A. THE OFFTA WOULD LIKE TO THANK THE MEMBER OF ITS BOARD JULIE EMLINGER, YANN LAVALLÉE, AMANDINE PRUVOT, ANNE-MARIE PROVENCHER, CHRISTIAN LAFOREST & GIDEON ARTHURS. L'ÉQUIPE REMERCIE ÉGALEMENT THE TEAM ALSO THANKS OLIVIA DELACHANAL, JACQUES VÉZINA, LUC BRISSETTE ET LE LAÏKA. ENFIN, UN MERCI TOUT SPÉCIAL À NOS STAGIAIRES ET BÉNÉVOLES POUR LEUR AIDE PRÉCIEUSE AINSI QU'À NOS NOMBREUX PARTENAIRES SANS QUI LA TENUE DU FESTIVAL SERAIT IMPOSSIBLE. FINALLY, A SPECIAL THANK YOU TO OUR INTERNS AND VOLUNTEERS FOR THEIR HELP AND TO OUR MANY PARTNERS, WITHOUT WHOM THE FESTIVAL COULD NOT EXIST.

« On cesse d'être pauvre dès qu'on commence à s'organiser. Il y a une différence considérable entre une masse de pauvres et une masse de pauvres déterminés à agir ensemble<sup>1</sup>. »

En cette période d'austérité, nous avons un goût amer en bouche. Nous voulons bien nous battre, mais nous avons cet étrange sentiment que le vrai problème n'est pas économique. Que la crise qui nous secoue est plus sensible, souterraine, systémique. Que cette austérité ne sert qu'à nous diviser. Que la fragmentation sociale qui en découle est en train de nous transformer en barbares narcissiques.

Au OFFTA, il nous est apparu important de regarder nos forces, de saisir à bras le corps nos armes du quotidien, et d'affirmer :

Nous sommes riches.

Rassembler, partager des perceptions, tranquillement commencer à regarder dans la même direction, puis avancer. Porter notre attention sur ce qui nous unit plutôt que sur ce qui nous divise. Accepter que chaque personne emprunte un chemin différent pour se diriger vers ce but que nous partageons et que c'est par cette diversité de points de vue, de pratiques et de manières que nous sommes collectivement riches. S'activer. Construire alors un présent, puis une lignée d'actions porteuses de sens, puis une histoire.

Et doucement, presque imperceptiblement si nous ne sommes pas attentifs, ensemble, nous produisons de la richesse.

Nous n'avons pas d'infrastructure pour incarner un pouvoir dont on serait vite prisonnier. Nous n'avons pas une organisation avec laquelle on devrait être d'accord et de laquelle il faudrait faire partie. Nous avons bien peu d'argent. Mais nous sommes un organisme vivant, luxuriant, libre, en mouvement. Nous rassemblons des commissaires, discutons avec des philosophes, des auteurs, des amis, des collègues, des bâtisseurs, des gens d'affaires, des enfants, des dépressifs, des endettés, des illuminés, des croyants, mais surtout, nous rencontrons des artistes qui cherchent, travaillent et auscultent notre temps.

Nous sommes riches et nous le partageons avec vous par cette programmation d'arts vivants qui vous offre des démarches artistiques fortes, rigoureuses, éveillant notre regard sur le monde. Pour qu'ensemble, nous commençons à regarder dans la même direction.

“One ceases to be poor as soon as one begins to get organized. There is a considerable difference between a mass of poor people and a mass of poor people determined to act together<sup>1</sup>.”

In this time of austerity, we have a bitter taste in our mouth. We would like to fight, but we have this strange feeling that the real problem is not economical in its very nature. That the crisis that shakes us is actually more sensitive, submersive, systemic. That this austerity has for only purpose to divide us. That the resulting social fragmentation is turning us into narcissists barbarians.

At the OFFTA, it became important to look at our strengths, to seize our daily life weapons and proudly say:

We are rich.

Getting together, sharing perceptions, slowly starting to look in the same direction. Then, moving further on. Bringing our attention on what unites us rather than what divide us. Accepting that each person takes on a different path to reach our common goal and that this diversity of point of view and practices makes us collectively rich. Get things moving. Starting to build a present, then a line of meaningful actions, then our history.

And slowly, almost imperceptibly if we are not paying attention, together, we produce wealth.

We do not have an infrastructure to embody a power that would soon imprison us. We do not have an organisation by which we should abide and be part of. We don't have much money. But we are a living, lush, free, and moving organism. We bring curators together, we discuss with philosophers, authors, friends, colleagues, builders, businesspeople, children, depressed and indebted people, visionaries, believers, but above all, we meet artists that search, transform and probe our time.

We are rich and through this live art programming, we share the strong and rigorous artistic processes that heighten our awareness of the world. So that we start looking in the same direction.

1. À NOS AMIS, COMITÉ INVISIBLE. LA FABRIQUE ÉDITIONS, PARIS, 2014, P. 13.

# être riche

Dalie Giroux  
philosophe en résidence

PROFESSEURE DE PENSÉE POLITIQUE À L'UNIVERSITÉ D'OTTAWA, DALIE GIROUX DÉTIENT UN DOCTORAT EN SCIENCES POLITIQUES DE L'UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL.

TEL UN FIL À COUDRE, DALIE NOTRE FOLLE DU ROI, VIENDRA PONCTUER LE FESTIVAL DE SES RÉFLEXIONS SUR LA NOTION DE RICHESSE, BRODERA DANS UNE MÊME ÉTOFFE DES IDÉES SE DÉGAGEANT DES SPECTACLES ET DE LA PROGRAMMATION, AFIN DE TISSER UNE PENSÉE ÉMANANT DE CE QUI EST DÉJÀ LÀ. AUCUNE CENSURE... TOUT SERA PERMIS À CETTE PHILOSOPHE EN RÉSIDENCE DE LA NEUVIÈME ÉDITION DU FESTIVAL.



LE VISUEL DE LA NEUVIÈME ÉDITION DU OFFTA A ÉTÉ CONFIE À L'ARTISTE MARLENE RENAUD-B. PRENDRE LE POULS - GÉODÉSIQUE (2015). S'INSCRIT DANS SA SÉRIE PRENDRE LE POULS. FOR ITS NINTH EDITION, THE VISUAL OF THE OFFTA HAS BEEN MADE BY MARLENE RENAUD-B. PRENDRE LE POULS - GÉODÉSIQUE (2015) IS PART OF HER ONGOING SERIES PRENDRE LE POULS.

Quand j'entends « être riche », il y a toujours cette maxime un peu plate qui me vient en tête : cultiver l'être plutôt que l'avoir. Être riche alors voudrait ne pas vouloir dire « avoir », mais dire « être » – et ainsi on pourra se dire riche sans avoir une cenne. Mais c'est une morale frugale, peut-être celle de ceux qui aimeraient donc, finalement, avoir, et qui se fortifient par dépit d'être et de ne pas avoir. Notre cher ressentiment. C'est sans doute une maxime à la frontière du catholicisme et du new age – certainement pas de notre temps, certainement pas à cette époque-ci – où l'on cherche plutôt une forme de vie qui déchire le réel (miam). De toutes façons, l'être se vend comme n'importe quel avoir, et donc on s'en torche.

Il y a l'autre côté de cette même médaille, qui dit que c'est beau l'argent, que c'est noble d'être riche, qui dit même qu'il faut être riche, qu'il faut créer de la richesse, et qu'en étant riche on contribue au bien-être de l'humanité. Selon cette vision, les riches font vivre les autres, les caves qui ne sont pas capables de créer leur propre emploi. Ricardo Larrivé qui pleurniche à la télé : « Au Québec, nous n'aimons pas l'argent, nous nous méfions des gens qui font de l'argent, nous n'aimons pas nos entrepreneurs ». Canoë qui me dit : « Vous voulez être riche ? Quittez votre emploi ! ». Le héros culturel, l'être moral par excellence, c'est le riche. Mentalité esclavagiste, s'il en est. Cela ne nous intéresse guère. Nous ne voulons pas choisir d'être maître ou esclave, nous ne voulons pas jouer à 50 Shades of Grey – fuck les gros mâles européens friqués du 18<sup>e</sup> siècle qui se sont inventés une universalité juste pour eux et dont les descendants nous racontent qu'on est trop pauvres pour être égaux, et qui nous racontent qu'on aime ça se faire taper les fesses.

Il y a aussi dans l'idée d'être riche une sorte d'affirmation : ben c'est ça, finalement, on est riche. On l'est ! Christian Bégin fait une crise à Bazzo.tv : « mais arrêtez de nous dire qu'il n'y a pas d'argent – il n'y a jamais eu autant d'argent dans le monde, on n'a jamais été aussi riche qu'aujourd'hui ». Il s'agirait d'affirmer ce qui est : la richesse réelle, comptable, de l'humanité. Tout ce qu'il y a qu'il n'y avait pas avant, tout ce qui apparaît, le paysage qui évolue, les inventions, les nouveautés, la surproduction de tout, l'argent virtuel, notre connectivité, l'art, la vitesse, toute, toute. Riches de marchandises, c'est déjà une chose que l'on peut voir même si la célébration des bébelles et du progrès nous laisse un peu sur notre faim – le moderne, c'est surtout un beau souvenir pour ma grand-mère, qui trouvait avec raison que la machine à laver était une révolution du quotidien. Ça reste un bon argument didactique pour exiger des programmes sociaux, de l'aide à la culture, du chauffage pas cher, pis la paix dans le potté pour les pauvres. Ben correct. Mais c'est toujours ben pas ça « être riche » : prendre l'avion, avoir un téléphone de 700 \$ dans sa poche, des belles tours à condo, des jets privés, des collections de chaussures, du linge de saison. Moi, en

tous cas, ça me gêne de penser que c'est riche d'être affublé de cette vie là – qui n'a jamais fait l'objet d'un choix, d'un goût politique, d'une idée de justice, d'une décision, d'un projet.

La version contemplative ou hippie d'être riche, elle, n'est pas pour tous, et comporte sa dose de providence un peu difficile à avaler pour les renégats de notre génération, mais elle dit au moins : c'est-tu beau ce qu'il y a, parce que c'est, parce que c'est là, et on en jouit, infiniment, et que cela nous est donné sans rien demander en retour – tout ce qu'il y a était là avant nous et sera là après, nous arrivons dans le monde, et nous sommes riches de ce monde, sans même n'en avoir rien fait. L'aubaine d'être sur terre, en quelque sorte. Un aphorisme de Fernando Pessoa dit tout, et nous apaise, et nous fait sentir riche (mais aussi peut-être plutôt faible que riche, c'est le principal problème de cette approche) : « Un homme peut, s'il est vraiment sage, jouir, sur une chaise, de tout le spectacle du monde, sans savoir lire, sans parler à personne, en n'utilisant que ses sens, à la condition que son âme ne soit jamais triste ».

Une version athée de cette idée de la richesse du monde et de notre participation à celle-ci par le seul fait d'exister, nous fait entrevoir ceci que nous sommes riches de ce qui est possible. Chaque moment, chaque action, chaque situation est toujours gorgée de toutes les possibilités – agir n'est pas seulement le fait plate de « faire des choix », comme dans « tu as fait des choix », ou « assume tes choix », ou « j'ai fait le mauvais choix ». Seule la culpabilité empêche de voir. Agir, c'est se mettre la face dans le plat de bonbon, mordre dans tout, prendre la plus grosse bouchée qu'on peut – adviene que pourra. Agir c'est se repaître du monde dans l'activation des possibles indéfinis et infinis qu'il recèle. C'est pas bête. C'est encourageant. Mais n'est-ce aussi pas aussi épouvantable, de penser que l'on peut jouir de tout ? Le grand potlatch est porteur à notre époque d'acier et d'écritures électroniques de grandes destructions.

La version punk de la richesse est pas si pire non plus. Ça nous dit quelque chose comme : on a le droit de tout faire, et on a la capacité de le faire soi-même. Fais tes choses, n'attends pas de recevoir de la formation, ne t'achète pas des diplômes, ne fait pas une carrière – il n'y a pas de médiations institutionnelles qui tiennent entre nous et la jouissance de la richesse de tout. Tout peut s'apprendre, tout se pratique, tout se donne pour autant qu'on suscite la rencontre avec tout. Parce qu'on est riche de tout son temps. Le *do it yourself* implique un gros décrochage du besoin de reconnaissance sociale (le gros moteur pétaradant de l'histoire selon Hegel), ça demande une certaine modestie : tes affaires risquent de faire amateur, tu vas être riche, mais ça paraîtra pas. C'est dur ça. Affaire de style aussi sans doute. C'est quand même rassurant de savoir, après tout, que si on voulait être riche, on pourrait.

Nous arrivons ainsi à la proposition communiste contemporaine – qui est une proposition ontologique plutôt que politique. Elle nous parle de ce que Christian Bégin montre à Philippe Couillard par la fenêtre de l'avion, mais en version sociale : toute cette richesse qui est là, elle est le fruit d'une nécessaire coopération générale entre les humains. C'est la forme matérialisée de l'intelligence collective. Elle nous dit : on peut tout faire, d'ailleurs on l'a fait et on continue de le faire, et en plus, imagine, tout ça est à nous tous, à n'importe qui, parce que tout ça est le fruit de la coopération humaine, c'est notre affaire, ensemble. Tout ce qu'il nous reste à faire, pour être riche, c'est de savoir ça – que tout est à nous. Grosse séduction, gros démons.

Il y a même une version libérale de ce communisme ontologique, qui évoque quelque chose comme une possession mutuelle de tous par tous, possession qui fait cette interaction et cette production diverse et variée que nous appelons, faute d'une meilleure intelligence des choses, société. On en appelle alors à une philosophie des possessions, de tout ce qui possède et est possédé, incluant toutes les entités, les animaux, les rêves, les étoilles, les bactéries, les souvenirs, la violence et le plaisir, l'art, les amis, les bagnoles et les autres, et qui fait la trame de la vie commune. Être riche en possessions croisées, dès lors. Posséder et être possédé, de manière infinie et indéfiniment variée. Un monde qui s'ouvre à l'imagination politique.

–

Au final, j'aimerais dire qu'être riche, c'est, ou ça doit être quelque chose qu'on active. Qu'on activerait. Parce que l'ambiance existentielle (sans parler de l'économie) est plutôt à la pauvreté – ne pas savoir, ne pas valoir, ne pas être au top, se battre pour être le meilleur, gagner, décrocher, survivre, se dépasser, changer, s'améliorer, trouver les autres plus talentueux que nous, cacher ses échecs, se blanchir les dents, avoir des dettes, être en retard. Tout ce qu'il nous manque – cela semble infini.

Or, activer l'être riche, arrêter la pauvreté (ou la généraliser, si on parle en termes économiques plutôt qu'existentiels), ça implique une prémisse obligatoire, celle de la gratuité de tout – et en conséquence l'impossibilité du manque. C'est la prémisse obligatoire d'un passage à l'acte. Ne manquer de rien, le savoir.

Ma question de philosophe en résidence : est-ce que tout est gratuit ? À mon avis, notre être riche, le passage à l'acte, dépend de la réponse que nous donnons à cette question.

# programmation program

Mercredi 27 mai, 20 h  
Wednesday May 27<sup>th</sup>, 8pm

120 min

Galerie de l'UQAM

## a

PERFORMANCE MULTIDISCIPLINAIRE  
MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE



### MixOFF

*Emmanuel Schwartz & Salvatore Calcagno | Adam Kinner & Vera Tussing | Sarah Berthiaume & Florence Minder | Olivia Boudreau & Sabine Molenaar*

Les MixOFF invite huit jeunes artistes – quatre provenant de Wallonie-Bruxelles et quatre du Québec – à travailler en binôme afin de créer un objet scénique aux frontières de diverses pratiques culturelles et artistiques. C'est une rencontre entre les territoires de la création belge et québécoise que nous proposons, une série de mariages arrangés pour donner naissance à de nouveaux dialogues transatlantiques. Venez découvrir les résultats de ces quatre rencontres inédites. Les binômes présenteront une seconde version de ces recherches dans le cadre des *Ailleurs en folie* à Mons, en Belgique en septembre prochain. The MixOFF allow eight young artists – four from Wallonia-Brussels and four from Quebec – to work in pairs to create a scenic object at the borders of different cultural and artistic practices. It's a meeting between the creative territories of Belgium and Quebec, a series of *arranged marriages* to give birth to new transatlantic dialogues. Come discover the result of those four new and rather unlikely encounters. The pairs will present a second version of this research as part of *Ailleurs en Folie* in Mons, Belgium, in September.

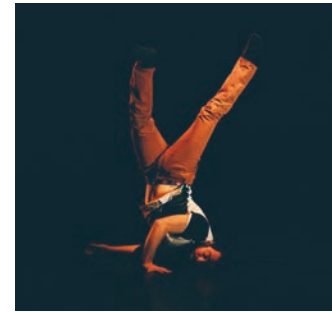
Jeudi le 28 mai, 20 h  
Thursday May 28<sup>th</sup>, 8pm

90 min

Théâtre La Licorne

## b

DANSE  
DANCE



### MashOFF

*Commissaires Curators – Martine Bruneau, Axelle Munezero & Katya Montagnac*

Le OFFTA et l'équipe de 100Lux concoctent une soirée originale tissant des rencontres audacieuses entre la scène contemporaine et des artistes issus de différentes pratiques de danses urbaines (popping, waacking, b-boying, etc.). Outre une série de solos, des duos improvisés offrent l'occasion de collaborations inédites entre six artistes émergents qui font de leur corps une véritable œuvre d'art contemporaine. The OFFTA and the team 100Lux concoct an original evening by weaving bold encounters between the contemporary scene and artists from different practices of urban dance (Popping, Waacking, B-boying, etc.). In addition to a series of solos, improvised duets will provide the opportunity to see creative collaborations between six emerging artists who transform their body into real work of contemporary art.

CRÉATEURS INVITÉS GUEST CREATORS  
HANDY « MONSTAPOP » YACINTHE,  
GREGORY « KRYPTO » SELINGER,  
LEA VED, MARIE-REINE KABASHA,  
DANY DESJARDINS ET LOUIS-ELYAN  
MARTIN | PHOTO MELIKA DEZ

Vendredi 29 mai et samedi 30 mai  
à 19 h 30 Friday May 29<sup>th</sup> & Saturday  
May 30<sup>th</sup>, 7:30pm

45 min

Maison de la culture Maisonneuve

## c

THÉÂTRE  
THEATRE



### Les Sports d'été

*Benoit Landry | Nord Nord Est*

Sans talent, ils s'adonnent aux sports d'été dans une imper-turbable allégresse. Frisbees, cordes à danser, ballons et autres hula-hoop fusent à un rythme effréné, dans une fresque heureuse où le mot *compétition* ne saurait même être prononcé. Mais tout équilibre demeure fragile... Without talent, they devote themselves to summer sports in an imper-turbable joy. Frisbees, jump ropes, balls and other hula hoop fuse at a frantic pace, in a happy picture where the word *competition* can not even be pronounced. But any balance remains fragile...

MISE EN SCÈNE DIRECTION **BENOIT LANDRY** | ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE ET RÉGISSEUSE ASSISTANT DIRECTOR AND STAGE MANAGER **DOMINIQUE LEBLANC-BOLDUC** | INTERPRÉTATION PERFORMED BY **SIMON LABELLE-OUIMET, SIMON LACROIX, FRANCIS LA HAYE, MYLÈNE LECLERC & AUDRÉE VACHON**

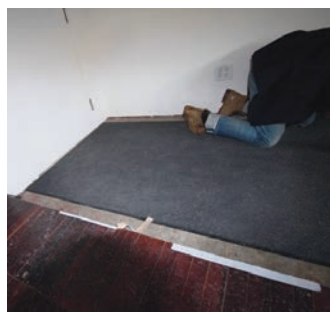
Vendredi 29 mai, 16 h & 21 h  
Friday May 29<sup>th</sup>, 4pm & 9pm

45 min

Maison de la culture  
du Plateau-Mont-Royal

d

LABORATOIRE DE DANSE  
DANCE LABORATORY



## Philippines

Peter James et Nicolas Cantin

Pas de description. Nous sommes ici, pour le plaisir. Le plaisir d'être ensemble, tu vois. On essaye de bien faire les choses, mais sans y laisser notre peau. Je dirais, pour être clair, que nous sommes comme des chercheurs d'or, de faux chercheurs d'or. C'est que nous n'avons pas vraiment le goût de l'or, mais plutôt celui du sang. Je parle du sang rouge et or de l'enfance, le sang carton pâte du théâtre, tu comprends?

No description. We are here for fun. The pleasure of being together, you see. We try our best to do things, but without caring for our skin. I would say, to be clear, we are like gold diggers, fake gold diggers. It's that we don't really have the taste of gold. We rather have the taste of blood. I speak of the red and gold childhood's blood, the pulpboard theatre's blood, you know?

Samedi 30 mai à 21 h 30 & dimanche 31 mai à 16 h  
Saturday May 30<sup>th</sup>, 9:30pm & Sunday May 31<sup>st</sup>, 4pm

PROGRAMME DOUBLE 120 min + entracte intermission

Théâtre La Licorne

e + f

LABORATOIRE DE THÉÂTRE  
THEATRE LABORATORY



## Logique du pire

Étienne Lepage

À la recherche d'idées claires, les interprètes s'efforcent, se surpassent, s'emmêlent et s'effondrent. Les mains vides, il reste encore le rire. Un rire tragique. Étienne Lepage fabrique des mondes en morceaux, drôles et sombres. *Logique du pire* est sa plus récente recherche dont il présente maintenant les résultats préliminaires. Looking for clear ideas, performers seek, surpass, get tangled and collapse. Event with empty hands, laughter still remains. A tragic laugh. As always, Étienne Lepage creates with this laboratory a world apart, funny and dark. *Logique du pire* is his most recent research, which he now presents the preliminary results.

TEXTE, MISE EN SCÈNE ET DIRECTION DE PRODUCTION PRODUCTION DIRECTOR, WRITTEN AND DIRECTED BY **ÉTIENNE LEPAGE** | SCÉNOGRAPHE STAGE DESIGNER **MAX-OTTO FAUTEUX** | LUMIÈRE LIGHTING **ALEXANDRE PILON-GUAY** | MUSIQUE MUSIC **ROBERT M. LEPAGE** | INTERPRÉTATION PERFORMED BY **ALEXANDRE BERGERON, YANNICK CHAPDELAINE, RENAUD LACELLE-BOURDON, RACHEL CRATON & MARILYN PERREAULT**

DANSE  
DANCE



## STROKE

Louise Michel Jackson  
& Ben Fury

Il faut s'étourdir, s'enivrer, s'enfiévrer... Il faut qu'il y ait **FRACASSEMENT! STROKE** se penche sur le frisson et questionne le désir d'intensité pour échapper à la tiédeur de la réalité. L'extase, son point de rupture, inévitable, tout autant que sa mise en abyme. La version finale de cette étape de travail sera présentée à Charleroi Danses en Belgique en février 2016. We must daze and intoxicate ourselves, go up in flames... There needs to be **SHATTERING! STROKE** focuses on the thrill and questions the desire of intensity to escape the tepidness of reality. Ecstasy, its inevitable breaking point, as well as his curveball. The final version of this work in progress will be presented at Charleroi Danses, Belgium in February 2016.

CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION CHOREOGRAPHED AND PERFORMED BY **LOUISE MICHEL JACKSON ET BEN FURY** | MUSIQUE MUSIC **RODOLPHE COSTER** | OEIL EXTÉRIEUR OUTSIDE ADVISORS **CLARA FUREY** | AIDE À LA DRAMATURGIE DRAMATURGY ADVISOR **KATYA MONTAIGNAC**

Dimanche le 31 mai & lundi le 1<sup>er</sup> juin à 22h  
Sunday May 31<sup>st</sup> & Monday June 1<sup>st</sup>, 10pm

PROGRAMME DOUBLE 90 min + entracte intermission

Monument-National  
– Studio Hydro-Québec

g + h

PERFORMANCE  
PERFORMANCE

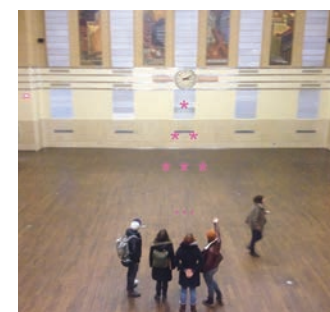


## La vérité en magie

Christian Messier

Quelle forme pourrait prendre la magie si elle subissait la même évolution que l'art, c'est-à-dire passer de l'illusion et du mensonge à la vérité? À la lisière des arts visuels performatifs et de la magie, Christian Messier propose une suite d'actions dont l'hybridité artistique crée de nouveaux éclats de sens. What form magic could take if it was undergoing the same evolution as art, that is to say from illusion and deception to truth? At the edge of performative visual arts and magic, Christian Messier proposes a series of actions whose artistic hybridity creates new outbursts of sense.

DANSE  
DANCE



## CAPITALIST DUETS

Public Recordings

Parce qu'il y a une limite. Ou peut-être pas? **CAPITALIST DUETS** est le produit que vous voulez à l'échelle que nous pouvons nous permettre: l'évidence et l'impossible, la fin du monde. Because there's only so much to go around, or is there? **CAPITALIST DUETS** is the product you want at the scale we can afford: the obvious and the impossible, the end of the world.

CHORÉGRAPHIE ET INTERPRÉTATION CHOREOGRAPHED AND PERFORMED BY **KATIE EWALD, AME HENDERSON, SANDRA HENDERSON, ADAM KINNER, LIZ PETERSON, EVAN WEBBER**

Lundi 1<sup>er</sup> juin et mardi 2 juin à 18 h  
Monday June 1<sup>st</sup> & Tuesday June 2<sup>nd</sup>, 6pm

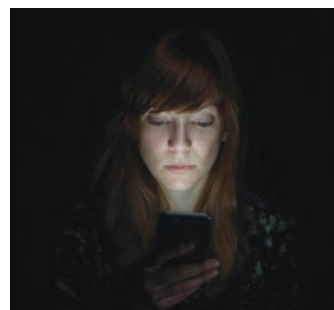
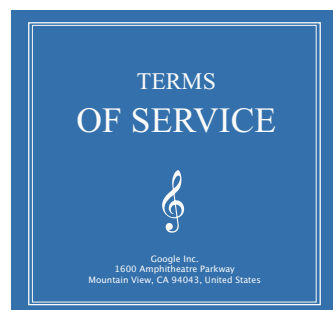
PROGRAMME DOUBLE 60 min + entracte intermission

Théâtre La Licorne

i + j

PERFORMANCE + CHANT CHORAL  
PERFORMANCE + CHORAL SINGING

THÉÂTRE  
THEATRE



## Terms of Service

John Boyle-Singfield

TOS est une transposition musicale et performative des conditions d'utilisation de Google. Mu par un désir d'augmenter la visibilité de ce texte important, et pourtant méconnu, John Boyle-Singfield manie ici la musique, le chant choral, les arts vivants et les dispositifs propres aux médias de masse. TOS is a musical and performative transposition of Google's terms of service. Driven by a desire to increase the visibility of this important, yet disregarded text, John Boyle-Singfield integrates music, choral singing, live arts and the mass media systems into a single performance.

MUSIQUE MUSIC GENTIANE M. GAGNON  
| CHEF DE CHŒUR CHOIRMASTER  
ROSELINE BLAIN | CHOEUR CHOIR  
MEMBRES DE L'ENSEMBLE GAÏA

## SIRI

La messe basse

Avec SIRI, Laurence se barricade au chalet familial des années après l'avoir quitté. Plongée dans l'obscurité, avec pour seule lumière celle de son iPhone, on constate l'évidence: l'une ne peut exister sans l'autre. Fiction et réalité s'imbriquent. À travers les limites langagières de SIRI, Laurence explore le potentiel performatif du programme et en découvre la dimension poétique. C'est la première fois que SIRI se voit confier un rôle au théâtre. Years after leaving it for good, Laurence barricades herself in the family cabin, along with SIRI. In total darkness, with her cellphone as the only source of light, an obvious truth appears to us: one cannot exist without the other. Reality and fiction mix themselves up. Through the linguistic limits of SIRI, Laurence explores the performative potential of the program and discovers its poetical side. It's the first time that SIRI is given a role on stage.

TEXTE WRITTEN BY DANY BOUDREAU, MAXIME CARBONNEAU ET LAURENCE DAUPHINAIS | MISE EN SCÈNE DIRECTED BY MAXIME CARBONNEAU | DIRECTION DE PRODUCTION, ASSISTANCE À LA MISE EN SCÈNE, LUMIÈRE ET RÉGIE LIGHTING, PRODUCTION AND STAGE MANAGER JÉRÉMIE BOUCHER | INTERPRÉTATION PERFORMED BY LAURENCE DAUPHINAIS ET SIRI VERSION IOS 8.1.3 | PHOTO HUGO B. LEFORT

Mardi 2 juin à 21 h 30 et mercredi 3 juin à 18 h  
Tuesday June 2<sup>nd</sup>, 9:30 pm & Wednesday June 3<sup>rd</sup>, 6pm

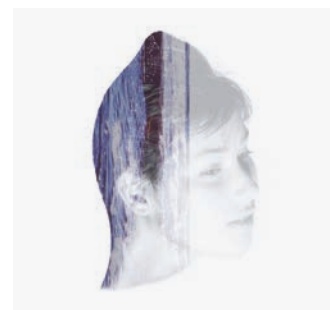
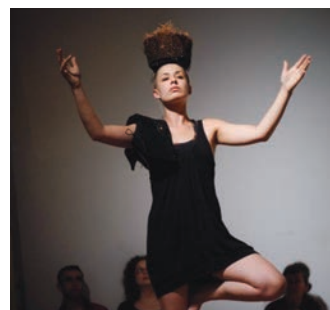
PROGRAMME DOUBLE 90 min + entracte intermission

Théâtre aux Écuries  
- Le Ring

k + l

PERFORMANCE  
PERFORMANCE

PERFORMANCE MULTIDISCIPLINAIRE  
MULTIDISCIPLINARY PERFORMANCE



## KEEP IN TOUCH

Whitney Lafleur

KEEP IN TOUCH est une étude minimaliste et radicale du terme générique « contact ». Notion, à la fois, large et complexe à l'ère actuelle, celle-ci se révèle plus que fascinante pour l'artiste qui, comme on lit le dictionnaire, performe l'art en action. KEEP IN TOUCH is a minimalist and radical study of the generic term "contact". Broad and complex in the current era, this concept reveals itself as more than fascinating for the artist, who performs action in art as naturally as we read the dictionary.

ASSISTANT JOHN BOYLE-SINGFIELD

## Gloria

Mykalle Bielinski

Gloria est une performance musicale immersive où se rencontrent chant lyrique, musique numérique, VJing et théâtralité. À travers différents âges et espaces suggérés par la voix, l'œuvre polyphonique convoque le sublime dans l'image et le son au terme d'un voyage envoûtant. Gloria is an immersive musical performance where music, lyrical singing, VJing and theatricality meet. Through different ages and areas suggested by the voice, the polyphonic work summons the sublime in the sound and image after a mesmerizing journey.

TEXTE, MISE EN SCÈNE, MUSIQUE ET INTERPRÉTATION MUSIC, DIRECTED, PERFORMED AND WRITTEN BY MYKALLE BIELINSKI | DRAMATURGIE DRAMATURGY SOPHIE DEVIRIEUX | CONSEILLER POÉTIQUE POETIC ADVISOR OLYVIER LEROUX | VIDÉO-VIDEO MYRIAM BOUCHER | SCÉNOGRAPHIE SET DESIGNER ODILE GAMACHE | PHOTO MARTIN LEDUC-POIRIER

Jeudi 4 juin à 17h  
Thursday June 4<sup>th</sup>, 5pm

75 min

Théâtre La Licorne  
- La Petite Licorne

m

THÉÂTRE DOCUMENTAIRE  
THEATRICAL DOCUMENTARY



## J'aime Hydro

Les Productions Porte-Parole

Face au questionnement public quant à la transparence d'Hydro-Québec et croyant qu'une société d'État doit être en communication ouverte avec les citoyens, Annabel Soutar invite Christine Beaulieu à mener sa propre enquête sur ce qu'est devenue la relation entre Hydro-Québec et ses « maîtres chez-nous » : les Québécois. Set against the backdrop of current public hearings about transparency at Hydro-Québec, J'aime Hydro features an actor-investigator – Christine Beaulieu – who dares to ask what has become of the relationship between herself and the Crown Corporation that keeps her warm in the winter. Are she and her fellow Quebec citizens still "maîtres chez eux"?

ENQUÊTEUSE INVESTIGATOR CHRISTINE BEAULIEU | SOUTENUE PAR SUPPORTED BY JESSE ORR | CHAPEAUTÉE PAR OVERSEEN BY ANNABEL SOUTAR | PARTENAIRES À LA CRÉATION CREATION PARTNERS MATHIEU GOSSELIN, MATHILDE CORBEIL, PHILIPPE ROBERGE, JASMINE CATUDAL, GONZALO SOLDI & THOMAS PAYETTE | VISUEL VISUAL MATHILDE CORBEIL

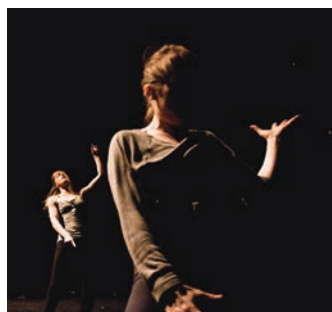
Mercredi 3 juin et jeudi 4 juin à 20 h  
Wednesday June 3<sup>rd</sup> & Thursday June 4<sup>th</sup>, 8pm

PROGRAMME DOUBLE 60 min + entracte intermission

Centre du Théâtre d'Aujourd'hui  
– Salle Jean-Claude Germain

**n + o**

DANSE  
DANCE



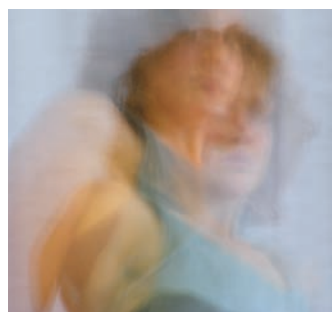
## Mine de rien

Marie Mougeolle & Liane Thériault

Point d'intersection entre prise d'espace et prise de tête, *Mine de rien* s'éloigne du studio pour mieux y faire écho. Ce duo explore les questions que suscitent la performance, le plaisir de danser ainsi que les enjeux en lien avec le rapport au spectateur. Ce projet a bénéficié d'une résidence au Département de danse de l'UQAM. At the intersection point between claiming space and getting worked out, *Mine de rien* gets away from the studio in order to get closer to it. This duo explores questions that relate to performance, the joy of dancing and the issues related to spectatorship. This project benefited from a residency at the Dance Department of UQAM.

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHED BY  
MARIE MOUGEOLLE & LIANE THÉRIAULT  
| LUMIÈRE LIGHTING BENOÎT LARIVIÈRE  
| CÉIL EXTÉRIEUR OUTSIDE ADVISOR  
KATYA MONTAIGNAC | INTERPRÉTATION  
PERFORMED BY MARIE MOUGEOLLE  
& LIANE THÉRIAULT | PHOTO MARTIN  
LEDUC-POIRIER

DANSE  
DANCE



## Tout ce qui va, revient

Catherine Gaudet

En constante circulation entre le dedans et le dehors, l'objectivité et la subjectivité, le regard est insaisissable parce qu'en perpétuelle mutation. Celui qui regarde transforme le monde en même temps qu'il est transformé par lui. Ce que nous voyons nous voit en retour, nous juge, nous engage malgré nous. *Tout ce qui va, revient* est une étude vivante sur la question du regard, initiée dans le cadre du mémoire-crédit de Christine Charles. In constant circulation between the inside and the outside, the objectivity and the subjectivity, the look – this invisible action – is in perpetual motion. To look at someone or something is a great risk: whoever looks transform the world while he or she is transformed by it. What we see sees us in return, judge us and engages us despite ourselves. *Tout ce qui va, revient*, is a living study of the look, initiated during the thesis of Christine Charles.

CHORÉGRAPHIE CHOREOGRAPHED BY  
CATHERINE GAUDET | SCÉNOGRAPHIE  
SET DESIGNER CATHERINE GAUDET,  
CHRISTINE CHARLES & SARAH DELL'AVA  
| CÉIL EXTÉRIEUR ET INITIATRICE DU  
PROJET OUTSIDE ADVISOR AND INITIATOR  
CHRISTINE CHARLES | INTERPRÉTATION  
PERFORMED BY SARAH DELL'AVA

Mercredi 3 juin et jeudi 4 juin à 21 h  
Wednesday, June 3<sup>rd</sup> & Thursday  
June 4<sup>th</sup>, 9pm

75 min

Centre du Théâtre d'Aujourd'hui  
– Salle Principale

**p**

THÉÂTRE  
THEATRE



## Orphée Karaoké

Création Dans la Chambre

Ce spectacle-événement sans acteur réactualise différents mythes grecs par l'intermédiaire du public invité à se lancer dans le vaste répertoire de la musique populaire. Une aventure-karaoké qui confrontera chaque spectateur à un destin mythique! This event-show without actor takes a new look at different Greek myths through the public, who is invited to immerse itself into the vast repertoire of popular music. An karaoke-adventure that will confront each viewer to a mythical destiny!

TEXTE ET MISE EN SCÈNE WRITTEN AND  
DIRECTED BY FÉLIX-ANTOINE BOUTIN  
| SCÉNOGRAPHIE SET DESIGNER ODILE  
GAMACHE | DIRECTION TECHNIQUE  
TECHNICAL DIRECTOR MAXIME BOUCHARD  
| LUMIÈRE LIGHTING JULIE BASSE | MUSIQUE  
MUSIC JEAN-FRANÇOIS MALO | VIDÉO  
VIDEO JOËL MORIN BEN-ABDALLAH

CET ÉVÈNEMENT A ÉTÉ CRÉÉ EN COPRO-  
DUCTION À L'USINE C ET A BÉNÉFICIÉ  
D'UNE RÉSIDENCE À L'ÉGLISE DE NOTRE-  
DAME-DES-PRAIRIES. THIS EVENT WAS  
CREATED IN CO-PRODUCTION AT THE  
USINE C AND BENEFITED FROM A RESI-  
DENCY AT L'ÉGLISE DE NOTRE-DAME-DES  
PRAIRIES.

# billetterie tickets

 billetterie  
**Articulée**

1182, boul. Saint-Laurent  
Montréal Qc. H2X 2S5  
514-844-2172  
1-866-844-2172

Lundi-Samedi : 12h-18h  
et jusqu'à 20h les soirs  
de spectacles.

Des billets seront aussi en vente  
sur les lieux de représentation  
30 minutes avant le début de  
chaque performance (selon  
disponibilité, argent comptant  
seulement).

Monday-Saturday: 12 to 6pm  
and until 8pm during  
performance nights.

Tickets will also be on sale at  
the venues 30 minutes before  
the start of each performance  
(subject to availability, cash only)

TARIFS\*  
RATES\*

20 \$ – Régulier Regular  
15 \$ – Relève (35 ans et moins  
35 years and under)  
12 \$ – Étudiants Students

\* Sauf exceptions mentionnées  
except when specified

**L'OFF ILLIMITÉ!  
UNLIMITED OFF!**

80 \$ – Passe individuelle  
offrant l'accès illimité\*\* aux  
spectacles de la programmation.  
En prime, bar ouvert  
au party OFF@6524.

Disponibles à la billetterie  
centrale. Faites vite : les passes  
sont en quantité limitée!

80 \$ – Individual passe  
granting unlimited access\*\*  
to the programming of the  
festival. As a bonus, open bar  
at the OFF@6524 party.

Available at the main ticket  
office. Be quick: they're in  
limited quantity!

\*\* Voir conditions sur offta.com  
See the conditions on offta.com

# activités satellites satellite activities

Jeudi 28 mai, 10 h à 18 h  
Thursday May 28<sup>th</sup>, 10am to 6pm

Usine C



JOURNÉE D'ÉTUDE  
SEMINAR



## HORS-SCÈNE: sujets, identités et récits marginalisé.e.s en arts vivants

*projets hybrides*

Cette journée d'étude est une invitation à explorer les processus d'exclusion qui opèrent sur nos scènes : leurs origines, leurs conséquences. Elle vise aussi à ouvrir des pistes de solutions pour permettre aux arts vivants de refléter la richesse du monde contemporain. This seminar is an invitation to explore the processes of exclusion that operate on our stages: their origins and consequences. It also aims to open up possible solutions to enable live arts to reflect the richness of the contemporary world.

Vendredi 29 mai à 22 h  
Friday May 29<sup>th</sup>, 10pm

Musée d'art contemporain  
de Montréal – Salle Beverly  
Webster Rolph



MUSIQUE ÉLECTRO  
ELECTRO MUSIC



## Soirée OFFTA/MUTEK

Le OFFTA et MUTEK, en collaboration avec Mixgenius, unissent leurs efforts pour présenter une soirée d'immersion dans la musique électronique émergente, avec une programmation hybride d'artistes Belges et Montréalais. Plongez au cœur de la création underground pour une aventure surprenante sous le thème de la rencontre entre deux communautés artistiques dynamiques. Cette activité est réalisée en collaboration avec le festival KIKK (Namur) grâce au soutien du gouvernement du Québec et de Wallonie-Bruxelles International. The OFFTA and MUTEK, in collaboration with Mixgenius, join forces to present an immersive evening of emerging electronic music, with a programming consisting of a hybrid of Belgian and Quebec artists. Dive into the heart of the underground creation for a surprising adventure, joining two dynamic artistic communities into one! This event is made possible with the collaboration of KIKK festival (Namur) and with the support of the Government of Quebec and Wallonie-Bruxelles International.

ARTISTES ARTISTS KARA-LIS COVERDALE  
(QC), RAMZI (QC), DIFFERENT FOUNTAINS  
(BE), SQUEAKY LOBSTER (BE), WOULG (QC)

Samedi 30 mai à 22 h 30  
Saturday May 30<sup>th</sup>, 10:30pm

6524, rue St-Hubert



PARTY



## Le OFF@6524

Le OFFTA prend possession d'une ancienne quincaillerie de la rue Saint-Hubert le temps d'une nuit pour son désormais incontournable party. DJ invités et nos célèbres mojitos; la nuit paraît courte dans le plaisir. For one night, OFFTA takes possession an abandoned hardware store on Saint-Hubert street for its now renowned party. Guest DJs and our famous mojitos; this will be a night to remember.

–

Gratuit avant minuit, 5 \$ après.  
18 ans et +. (bar ouvert pour les titulaires de la passe OFF illimité) Free before midnight, 5 \$ after. 18+. (open bar for the Unlimited OFF pass holders)

Jeudi 4 juin 22 h  
Thursday June 4<sup>th</sup>, 10pm

QG du FTA



PARTY



## Party de clôture FTA+OFFTA

Grand soir de dernière... et on en veut encore! Contre toute manifestation de cynisme et d'austérité, le FTA et le OFFTA font front commun et unissent leurs forces pour célébrer les arts vivants d'un Montréal ouvert : Québec et Canada, Occident et Orient, toutes allégeances artistiques confondues. Soyez les bienvenus et exprimez-vous haut et fort! A grand closing night... let the good times roll! With thumbs down to any signs of cynicism and austerity, the FTA and the OFFTA pursue a common goal and are joining forces to celebrate the performing arts in a Montreal that is open: Quebec and Canada, East and West, artistic allegiances of all sorts. Welcome one and all... let loose and boogie. Express your feelings loud and clear in a festive blowout!

### RÉSIDENCE RESIDENCY

Du 22 mai  
au 4 juin  
From May 22<sup>nd</sup>  
to June 4<sup>th</sup>

Van Horne Station

Jean-Philippe  
Baril-Guérard



Le OFFTA s'associe à Van Horne Station pour offrir à Jean-Philippe Baril-Guérard une résidence pour la durée du festival. L'artiste profitera de cette opportunité pour se pencher sur la question de l'animalité humaine à travers l'utilisation des nouvelles technologies de l'information. The OFFTA and Van Horne Station join forces to offer Jean-Philippe Baril-Guérard a residency for the duration of the festival. The artist will take this opportunity to address the issue of human animality through the use of new information technologies.

PHOTO JÉRÔME GUIBORD  
SHOOT STUDIO



# horaire schedule

CENTRE DU THÉÂTRE  
D'AUJOURD'HUI  
– SALLE JEAN-CLAUDE GERMAIN  
3900, rue Saint-Denis

CENTRE DU THÉÂTRE  
D'AUJOURD'HUI  
– SALLE PRINCIPALE  
3900, rue Saint-Denis

GALERIE DE L'UQAM  
1400, rue Berri,  
Pavillon Judith-Jasmin,  
Local J-R 120

MAISON DE LA CULTURE  
DU PLATEAU MONT-ROYAL  
465, ave. du Mont-Royal Est

MAISON DE LA CULTURE  
MAISONNEUVE  
4200, rue Ontario Est

MONUMENT-NATIONAL  
– STUDIO HYDRO-QUÉBEC  
1182, boul. Saint-Laurent

THÉÂTRE  
LA LICORNE  
4559, ave. Papineau

THÉÂTRE AUX ÉCURIES  
– LE RING  
7285, rue Chabot

USINE C  
1908, rue Panet

MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN  
185 rue Ste-Catherine Ouest

6524, ST-HUBERT

QG DU FTA  
175, ave. du Président-Kennedy

MERCREDI  
27 MAI  
WEDNESDAY  
MAY 27<sup>TH</sup>

JEUDI  
28 MAI  
THURSDAY  
MAY 28<sup>TH</sup>

VENDREDI  
29 MAI  
FRIDAY  
MAY 29<sup>TH</sup>

SAMEDI  
30 MAI  
SATURDAY  
MAY 30<sup>TH</sup>

DIMANCHE  
31 MAI  
SUNDAY  
MAY 31<sup>ST</sup>

LUNDI  
1<sup>ER</sup> JUIN  
MONDAY  
JUNE 1<sup>ST</sup>

MARDI  
2 JUIN  
TUESDAY  
JUNE 2<sup>ND</sup>

MERCREDI  
3 JUIN  
WEDNESDAY  
JUNE 3<sup>RD</sup>

JEUDI  
4 JUIN  
THURSDAY  
JUNE 4<sup>TH</sup>

**a**  
**MixOFF**  
20 h 8pm

**d**  
**Philippines**  
16 h & 21 h  
4pm & 9pm

**c**  
**Les Sports  
d'été**  
19 h 30 7:30pm

**c**  
**Les Sports  
d'été**  
19 h 30 7:30pm

**g+h**  
**La vérité  
en magie +  
CAPITALIST  
DUETS**  
22 h 10pm

**g+h**  
**La vérité  
en magie +  
CAPITALIST  
DUETS**  
22 h 10pm

**b**  
**MashOFF**  
20 h 8pm

**e+f**  
**Logique  
du pire  
+ STROKE**  
21 h 30 9:30pm

**e+f**  
**Logique  
du pire  
+ STROKE**  
16 h 4pm

**i+j**  
**Terms  
of Service  
+ SIRI**  
18 h 6pm

**i+j**  
**Terms  
of Service  
+ SIRI**  
18 h 6pm

**m**  
**J'aime  
Hydro**  
17 h 5pm

**q**

**HORS-  
SCÈNE**  
10 h à 18 h  
from 10am  
to 6 pm  
USINE C

**r**

**Soirée  
OFFTA/  
MUTEK**  
22 h 10pm  
MUSÉE D'ART  
CONTEMPORAIN

**s**

**Le OFF  
@6524**  
22 h 30 10:30pm  
6524, ST-HUBERT

**k+l**  
**KEEP IN  
TOUCH +  
Gloria**  
21 h 30 9:30pm

**k+l**  
**KEEP IN  
TOUCH +  
Gloria**  
16 h 4pm

**t**

**Party de  
clôture  
FTA+OFFTA**  
22 h 10pm  
QG DU FTA

**n+o**  
**Mine de rien  
+ Tout ce qui  
va, revient**  
20 h 8pm

**p**  
**Orphée  
Karaoke**  
21 h 9pm

**n+o**  
**Mine de rien  
+ Tout ce qui  
va, revient**  
20 h 8pm

**p**  
**Orphée  
Karaoke**  
21 h 9pm

# ailleurs en folie montréal/ québec

PARTENAIRES  
PARTNERS



Montréal 

Québec 

AVEC LE SOUTIEN FINANCIER  
DU CONSEIL DES ARTS ET  
DES LETTRES DU QUÉBEC

ET LA PARTICIPATION DE  
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES  
COMMUNICATIONS DU QUÉBEC

MINISTÈRE DES RELATIONS  
INTERNATIONALES ET  
DE LA FRANCOPHONIE

DÉLÉGATION GÉNÉRALE  
DU QUÉBEC À BRUXELLES

Pour 2015, la ville de Mons en Belgique a été nommée Capitale européenne de la culture. À cette occasion, une pléiade de manifestations artistiques se dérouleront tout au cours de l'année, dont le projet *Ailleurs en folie*. Celui-ci a pour objectif de présenter les richesses artistiques et l'identité culturelle de huit villes (extra-) européennes afin de les faire dialoguer avec la culture locale belge. Jasmine Catudal, codirectrice du festival, a été invitée à titre de commissaire du *Ailleurs en folie Montréal / Québec*. Le OFFTA veille à la production de cet événement en y présentant 80 artistes d'ici. Théâtre, danse, arts visuels et numériques, gastronomie, installations scénographiques seront proposés au public belge à la Maison Folie de Mons du 17 au 27 septembre 2015.

In 2015, the city of Mons in Belgium has been named the European Capital of Culture. For this occasion, a host of artistic events will take place over the course of the year. Among them, the project *Ailleurs en folie* aims to present the artistic richness and cultural identity of eight (extra-)European and put them in dialogue with the Belgian local culture. Jasmine Catudal, co-director of the festival, was invited as curator for the *Ailleurs en folie Montréal / Québec*. The OFFTA will ensure the production of this event by presenting 80 artists. Theater, dance, visual and digital arts, music, gastronomy, and installations will be shared to the Belgian public at the Maison Folie de Mons from the 17<sup>th</sup> to the 27<sup>th</sup> of September 2015.

SUPERFICIELLE | MICHEL DE BROIN



PARTENAIRES PUBLICS  
PUBLIC PARTNERS



PARTENAIRES DIFFUSEURS  
PRESENTERS PARTNERS



PARTENAIRES MAJEURS  
MAJOR PARTNERS

CIRQUE DU SOLEIL



PARTENAIRES  
PARTNERS



PARTENAIRES MEDIA  
MEDIA PARTNERS



COMMANDITAIRES  
SPONSORS

